

말소리에 기초한 중국어의 문체론적표현수법

정명일

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《사람들의 사상감정을 가장 구체적으로 섬세하게 드러낼수 있는것은 말이다.》

(《김정일선집》 증보판 제5권 223페이지)

언어표현은 어휘와 문법으로만 이루어지는것이 아니라 말과 글의 표현적효과를 높이기 위한 어음적수단과 수법에 의하여서도 이루어진다.

이 글에서는 말소리에 기초한 중국어의 문체론적표현수법에 대하여 분석하려고 한다.

말소리에 기초한 중국어의 문체론적표현수법에는 무엇보다먼저 소리같은말을 리용하는 수법이 있다.

소리같은말을 리용하는 수법이란 일정한 단어를 말소리는 같으나 글자가 다르고 뜻이 다른 단어로 에둘러 표현적효과를 나타내는 수법을 말한다. 다시말하여 말소리는 같지만 뜻이 다른 단어나 표현을 리용하는 수법을 말한다.

중국어에서 소리같은말은 우선 일정한 대상이나 현상에 대한 긍정적인 감정을 표현하는데 쓰인다.

례: “繡鞋不用锥子, 针好 (真好); 狗赶鸭子, 呱呱叫。比我强 100 倍。抗战胜利了, 你可以当个教写字的先生。” 贾正开着玩笑地夸赞了一番。

(《정말 훌륭해. 정말 대단해. 나보다 100배는 더 나아. 항일전쟁이 승리하였으니 동무는 글을 가르치는 선생이 될수 있소.》라고 가정은 우스개소리로 한참이나 칭찬하였다.)

우의 실례에서 《针好(바늘이 좋다)》는 문자상의 의미를 나타내는것이 아니라 그와 글자는 다르지만 말소리가 같은 《真好(정말 훌륭하다)》라는 의미를 나타낸다.

중국어에서 소리같은말은 또한 일정한 대상이나 현상을 풍자하거나 비판하는데 쓰인다.

소리같은말은 많은 경우에 해당 단어의 다의성을 리용하여 일정한 단어나 표현의 뜻을 다르게 해석함으로써 표현적효과를 얻게 된다.

1948년 중국에서는 《有条有理, 无法无天.》(금이 곧 리치이고 돈이 없으면 법도 없다.)이라는 말이 류행되였다. 여기에서 《条》는 《条理(조리)》라는 뜻을 나타내는것이 아니라 《金条(금가락)》이라는 뜻을 나타내고 《法》는 《法律(법)》라는 뜻을 나타내는것이 아니라 《法币(프랑스돈)》라는 뜻을 나타낸다.

이 표현에서는 한 단어가 나타내는 여러가지 뜻을 재치있게 리용하여 국민당통치시기 사회의 부패상과 암흑상을 형상적으로, 생동하게 묘사하였다.

중국어에서 소리같은말은 직접적으로 말하기 힘든 내용을 에둘러 표현하는데 많이 쓰인다.

례: 看你这个可怜相, 莫非得了气管炎?

(우거지상을 한것을 보니까 기관지염에 걸린게 아니요?)

우의 실례에서 《气管炎》은 질병의 일종인 《기관지염》을 가리키는것이 아니라 그와 말소리가 비슷한 《妻管严(처의 통제가 심하다)》이라는 뜻을 나타낸다. 다시말하여 한자 《气》를 《妻》로 바꾸어 표현하였다. 이 문장이 나타내려고 하는 실제적인 뜻은 《우거지상을 한것을 보니까 처한테 잡혀사는게 아니요?》이다.

중국어에서 소리같은말은 또한 사람들의 웃음을 자아내는 해학적인 표현에 많이 쓰인다.

소리같은말은 중국의 재담에서 가장 많이 쓰는 수법의 하나로 되고있다.

중국재담 《戏剧杂谈(희곡만담)》에는 다음과 같은 대화가 있다.

甲：你看，象不象张君秋？

乙：我看你不象君秋。

甲：有点儿象素秋？

乙：象泥鳅。

(갑: 보라구. 장군추와 비슷하지 않아?

을: 내 보기엔 당신은 군추와 비슷하지 않아.

갑: 소추와 좀 비슷하지 않아?

을: 미꾸라지와 비슷해.)

우의 실례에서 《张君秋(장군추)》와 《吴素秋(오소추)》는 모두 유명한 경극배우들이다. 대화자는 상대방이 경극배우와 전혀 비슷하지도 않다는것을 풍자하기 위하여 두 경극배우의 이름의 두번째 글자가 《秋》인것을 리용하여 그와 말소리가 비슷한 《鳅》를 리용하여 《泥鳅(미꾸라지)》라고 말함으로써 사람들의 폭소를 자아내게 하였다.

중국어에서 소리같은말은 또한 중국사람들의 민속과 풍습 등을 표현하는데 많이 쓰인다.

중국에서 결혼식을 하는 경우에는 《吃喜糖(기쁜 사랑을 먹다)》이 하나의 풍습으로 되어있다. 《吃喜糖》에서 《糖(사탕)》은 《甜(달다)》과 밀접히 련관되게 되며 《甜》은 《夫妻生活甜蜜(부부간의 생활이 달콤하다)》를 바라는 마음을 나타낸다.

지난 시기 중국에서 명절날 조상의 제를 지낼 때 제상에 올리는 제물에는 몇가지 빠뜨리면 안되는것들이 있었다. 이러한 제물들은 다 소리같은말과 련관되어있다.

실례로 《鱼(물고기)》는 《余(남다, 여유있다)》와 말소리가 같은것으로 하여 《吉庆有余(경사롭고 부유하다)》라는 뜻을 나타낸다.

《苹果(사과)》는 《苹(사과)》과 《平(편안하다)》이 말소리가 같은것으로 하여 《人口平安, 家宅平安(사람들이 편안하고 집이 편안하다)》이라는 뜻을 나타낸다.

《花糕(꽃떡)》는 《糕(떡)》과 《高(높다)》가 말소리가 같은것으로 하여 《步步高升(벼슬이 점점 높이 오르다)》이라는 뜻을 나타낸다.

《茱萸(고수)》는 《延岁(장수하다)》와 말소리가 같은것으로 하여 《长寿延年(장수하다)》이라는 뜻을 나타낸다.

《丸子(완자)》는 모양이 동그랗기때문에 《圆(동그랗다, 원만하다)》의 말소리와 련관되면서 《合家大团圆(온 집안이 단란하게 모여있다)》이라는 뜻을 나타낸다.

중국의 남방에서는 《发菜(넙주조)》를 제상에 놓는 풍습이 있다. 그것은 《发菜(넙주

조)》가 《发财(재산이 불다)》와 말소리가 같기때문이다.

중국북방의 일부 지역에서는 새해 정월 초이튿날에 집들에서 《柴水(떨나무와 물)》를 받는 풍습이 있다. 만약 누가 떨나무 한단을 보내오면 반드시 받아야 한다. 《柴(떨나무)》는 《财(재산)》과 말소리가 같기때문이다. 예로부터 중국에서는 《财神爷(재물신)》는 내쫓지 말라는 풍습이 있다.

정월 초사흘날에 《飴子(메밀국수)》를 먹는 풍습이 있다. 《飴(메밀국수)》는 《和(화목하다)》와 말소리가 같기때문이다.

정월대보름에는 《元宵(원소떡)》을 먹는 풍습이 있다. 《元》은 《圆(원만하다)》과 말소리가 같기때문에 《团圆(온 집안이 단란하게 모여앉다)》이라는 뜻을 나타낸다.

말소리에 기초한 중국어의 문체론적표현수법에는 다음으로 말소리구성의 대응성을 보장하는 수법이 있다.

우선 중국어에서는 홀로 문장을 이룰수 없는 언어단위라 하더라도 말소리구성이 같거나 비슷한 다른 언어단위와 대응관계를 이루기만 하면 문장으로 성립되게 된다.

례: 我念, 你听。(내가 읽으니 동무는 들으시오.)

우의 실례에서 《我念(나는 읽는다)》과 《你听(너는 듣는다)》은 개별적으로는 문장으로 성립될수 없지만 대응되어 쓰이면서 문장으로 성립되게 되었다.

이것은 중국어에서 룰동이 문장의 진술성을 보장하는 중요한 요소라는것을 말해주며 이 룰동은 말소리구성과 직접적인 련관관계를 가진다.

또한 중국어에서는 정상적인 문법규칙에 어긋나지만 룰동만 보장되면 문장이 성립되게 된다.

례: 〇 肥了个人, 瘦了集体, 亏了国家。

(개인의 리익을 추구하면서 집단의 리익을 해치더니 국가에 손해를 주었다.)

〇 好了伤疤忘了疼。(상처가 나으니 아픔을 잊어버리었다.)

우의 실례에서 《肥了个人(개인의 리익을 추구하다)》, 《瘦了集体(집단의 리익을 해치다)》, 《好了伤疤(상처가 낫다)》는 규범과 어긋나는 결합관계이지만 《亏了国家(국가에 손해를 주다)》, 《忘了疼(아픔을 잊다)》과 대응되어 쓰이였기때문에 문장으로 성립되게 되었다.

또한 중국어에서는 정상적인 문법규칙에 부합되지만 룰동이 보장되지 않으면 문장이 성립되지 못하게 된다.

례: 他是高而且瘦的老人。(그는 키가 크고 여윈 로인이었다.)

우의 실례에서 《高而且瘦(키가 크고 여위다)》는 룰동이 맞지 않는다. 앞뒤의 두 형용사는 모두 한음절로 되어있는데 그것들을 련결하는 접속사는 두음절로 되어있는것으로 하여 말소리흐름에서 불안한 감을 주고있다. 그것은 중국어에서 4 음절의 말소리구성은 《두음절+두음절》로 되는것이 정상규칙이기때문에 우의 실례에서 두음절접속사를 한음절접속사인 《而》로 바꾸면 룰동이 보장되게 된다.

례: 依法律处治。(법에 따라 처분하다.)

우의 실례에서 《依法律(법에 따라)》도 룰동적인 말소리구성이 이루어지지 않았다. 중국어에서 5음절의 말소리구성은 일반적으로 《두음절+한음절+두음절》로 되어야 하는데 례문의 말소리구성은 《한음절+두음절+두음절》이기때문에 말소리흐름에서 불안한 감을 주고 있다. 만일 《依》를 두음절로 만들어 《依照》라고 하든가 《依法律》를 두음절로 만들어 《依

法》라고 하면 틀동이 보장되게 된다.

또한 중국어문장구성에서 어떤 단어를 쓰는가 쓰지 않는가 하는것은 틀동과 관계되는 경우가 있다.

례: 解放前, 他十四岁就去工厂当学徒, 后来又失了业, 只好去登三轮。

(해방전 그는 14살때에 벌써 공장에서 견습공을 하였는데 후에 직업을 잃고 할 수 없이 삼륜차를 몰게 되었다.)

우의 실례에서 《失了业(실업을 당하다)》는 《了》를 쓰지 않아도 되지만 틀동적견지에서 반드시 써야 한다. 그것은 문장에 쓰인 《当学徒(견습공이 되다)》, 《登三轮(삼륜차를 몰다)》과 같은 술어들이 모두 세음절로 되어있기때문이다. 《失了业(실업을 당하다)》도 세음절로 되어야 다른 술어들과 말소리구성에서 대응관계를 이루게 된다.

말소리에 기초한 중국어의 문체론적표현수법에는 다음으로 음절반복의 수법이 있다.

음절반복수법이란 일정한 음절을 통채로 반복하거나 일정한 음절의 성모나 운모를 반복함으로써 말소리를 조화롭게 하는 수법을 말한다.

소리마디반복법은 중국시가문학창작에서 널리 쓰이고있다.

례: 重重叠叠山曲曲环环路, 丁丁冬冬泉高高下下树。

(산은 중중첩첩하고 산길은 굽이굽이 도는데 샘물소리는 정답고 나무는 무성하다.)

우의 실례는 어느 한 정자의 주련으로서 중중첩첩한 산봉우리들과 그사이로 뻗어올라간 소로길, 수정같이 맑은 샘물과 울창한 수림을 음절반복법으로 한쪽의 그림처럼 형상하였다.

음절의 성모나 운모를 반복하는 수법은 중국어단어조성에서 널리 쓰이고있다.

성모반복법으로 만들어진 단어를 성모반복어라고 하고 운모반복법으로 만들어진 단어를 운모반복어라고 한다. 실례로 《伶俐(령리하다), 仿佛(방불하다), 慷慨(강개하다)》등은 성모반복어들이고 《窈窕(얌전하고 곱다), 逍遥(자유롭다), 苍茫(망망하다)》등은 운모반복어들이다. 실례들에서 볼수 있는것처럼 성모나 운모를 반복하면 말소리가 조화롭고 음악적인 틀동감을 자아내게 되므로 입에 올리기도 쉽고 익히기도 쉽다.

말소리에 기초한 중국어의 문체론적표현수법에는 다음으로 운달기가 있다.

운달기란 중국어시가에서 운각의 운모와 성조를 같거나 비슷하게 하여 표현적효과를 높이는 수법을 말한다.

중국어시가창작에서는 시가가 입에 올리기도 좋고 듣기에도 좋으며 기억하기에도 쉽게 하기 위하여 흔히 매 문장 또는 한 문장이나 몇문장씩 건너 적당한 위치에 운모와 성조가 같거나 비슷한 음절을 쓰는 수법이 쓰이고있다. 이러한 수법을 가리켜 운달기라고 하며 이렇게 만들어진 시가를 가리켜 운문이라고 한다.

운달기는 문장의 첫머리나 가운데 또는 끝에서 할수 있다. 그러나 문장의 첫머리나 가운데서 운을 다는 경우는 드물고 일반적으로 문장의 끝에서 운을 달고있다. 문장의 끝에 다는 운을 가리켜 운각이라고 한다. 운각을 잘 리용하면 시가의 음악적인 틀동감을 보장하면서 표현적효과성을 한층 높일수 있다.

중국어의 대다수 속담들은 운각을 리용하여 만들어짐으로써 듣기에도 좋고 입에 올리기도 쉽게 되어있다.

례: 〇 嘴上没毛, 做事不牢。

(수염이 없으면 하는 일이 마음이 놓이지 않는다.)

○ 春雨贵如油, 夏水遍地流。

(봄비는 기름처럼 귀하고 여름비는 물처럼 흔하다.)

○ 人多主意多, 柴多火焰高。

(사람이 많으면 궁냥이 많아지고 땀값이 많으면 불길이 높아진다.)

중국어시가창작에서 운각을 리용하면 사람들에게 깊은 인상을 주게 된다.

례: 征服千难与万险

冲破白云上九天

无限风浪在险峰

誓登珠峰意志坚

(천신만고 이겨내고

흰 구름을 뚫고 구천에 오르리

끝없는 풍랑이 험산준령에 휘몰아쳐도

주물랑마봉에 오르려는 의지는 더욱 굳세여지네)

우의 실례에서는 험산준령을 넘고넘어 기어이 주물랑마봉을 정복하려는 주인공의 의지를 险(험하다), 天(하늘), 坚(굳세다) 등 운각이 같은 음절들을 리용하여 표현함으로써 독자들에게 깊은 여운을 남기고있다.

말소리에 기초한 중국어의 문체론적표현수법에는 다음으로 평성과 축성의 배합수법이 있다.

중국어의 성조는 일반적으로 4개이지만 성조의 어음적특성에 따라 4개 성조를 전통적으로 2개 부류로 갈라보고있다. 1성과 2성을 평성이라고 하고 3성과 4성을 축성이라고 한다.

평성은 말소리가 고르롭고 긴 특성을 가진다면 축성은 말소리가 오르내리고 짧은 특성을 가지고있다. 평성은 사람들에게 편안하고 고요하며 시원한 감을 준다면 축성은 다급하고 협소하며 막히는듯 한 감을 준다.

그러므로 중국어로 말을 하거나 글을 지을 때 평성과 축성을 적절히 배합하여 쓰면 굴곡미와 운률미를 보장할수 있다.

례: ○ 云掩初弦月, 香传小树花。

(구름은 초생달에 비끼고 작은 꽃나무들은 향기를 풍긴다.)

○ 野火烧不尽, 春风吹又生。

(벌판에 불은 불은 꺼지지 않으리니 봄바람이 불면 또 소생하리.)

우의 두 실례에서 첫번째 진술단위의 마지막음절은 축성으로 하고 두번째 진술단위의 마지막음절은 평성으로 함으로써 말소리의 굴곡과 운률을 보장하였다.

중국어에서 대부분의 성구들은 평성과 축성이 적절히 배합되어 만들어지고 깊은 뜻을 음악적인 운률로 표현함으로써 사람들에게 깊은 여운을 남기고있다.

례: ○ 天高地厚 (평평축축) (은정이 크고 두텁다)

○ 顾名思义 (축평평축) (이름을 보고 그 뜻을 짐작하다)

○ 狐假虎威 (평축축평) (상전의 권세를 빌어 우쭐대다)

○ 瞠目结舌 (평축평평) (어안이 병병해지다)

우리는 표현적효과를 나타내는 중국어의 문체론적수단과 수법들에 대한 연구를 심화시키고 그 성과를 중국어교수에 옹계 반영함으로써 학생들이 사회주의강국건설에 실지로 써먹을수 있게 중국어를 소유하도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 중국어문체론적표현수법, 말소리, 소리마디반복법